



**ТЕХНОЛОГИИ  
ПЕРЕВОДА  
И СРАВНИТЕЛЬНОЕ  
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ  
В ЗЕРКАЛЕ НАУЧНОГО  
НАСЛЕДИЯ  
АХМЕТА БАЙТУРСЫНОВА**

Сборник материалов международной  
научно-практической конференции

**Технологии перевода и сравнительное  
литературоведение в зеркале  
научного наследия Ахмета Байтурсынова**

*Сборник материалов международной  
научно-практической конференции*

**Астана  
2022**

**УДК 80/81**

**ББК 81.2**

**Т38**

**Рецензенты:**

Буркова Т.А., доктор филологических наук, профессор Башкирского государственного педагогического университета им. М.Акмуллы, Башкортостан, РФ

Булатбаева Г.Н., доктор педагогических наук, Национальная Академия имени Ы.Алтынсарина, г. Астана

Загатова С.Б., кандидат филологических наук, профессор Евразийского гуманитарного института, г. Астана

**Научный редактор:**

Биженова А.Е., доктор филологических наук, профессор Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева

**Редакционная коллегия:**

Кенжигожина К.С., PhD, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Анафинова М.Л., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Нуркенова С.С., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Технологии перевода, сравнительное литературоведение и языкознание в зеркале научного наследия Ахмета Байтурсынова. Сборник трудов международной научно-практической конференции. - Астана: ИП «Булатов А.Ж.», 2022. - 170 с.

**ISBN 978-601-326-670-1**

В сборнике представлены тексты докладов участников одноименной международной научно-практической конференции, проведенной кафедрой иностранной филологии ЕНУ им. Гумилева и посвященной 150-летию Ахмета Байтурсынова. Разносторонность научного наследия великого казахского ученого обусловила представленную тематику включенных в сборник текстов на казахском, русском и английском языках.

Конференция проведена в рамках проектно-целевого финансирования МОН РК «Научные основы модернизации системы образования и науки» (2021-2023, Рег. №OR 11465474) совместно с НАО имени Ыбырая Алтынсарина.

Тексты не подлежали правке и размещены в авторской редакции и стилистике.

**УДК 80/81**

**ББК 81.2**

**ISBN 978-601-326-670-1**

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2022

## О РОЛИ «ТЕОРИИ СЛОВЕСНОСТИ» АХМЕТА БАЙТУРСЫНОВА В СТАНОВЛЕНИИ КАЗАХСКОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

*А.А.Омарова, Е.М.Омельченко*

*Студенты* кафедры  
иностранной филологии ЕНУ им. Л.Н.Гумилева  
г. Астана

**Аңдатпа:** Қазіргі қазақ әдебиеттану А. Байтұрсыновтың "Әдебиет танымтқыш" теориялық постулаттарында қаланған әлемдік әдебиеттанудың соңғы жетістіктері аясында дамуда. Біздің зерттеуіміздің мақсаты өткен ғасырдың 20-шы, 30-шы жылдарының басындағы әдеби-теориялық идеяларды дамыту контекстінде А.Байтұрсынов кітабының идеялары мен тұжырымдамаларын зерттеу болды.

**Тірек сөздер:** теориялық поэтика, поэтикалық тіл, поэтикалық семантика, Әдебиет тарихы, Мәтін, сөз өнері.

**Аннотация:** Современное казахское литературоведение развивается в русле последних достижений мирового литературоведения, что было заложено в теоретических постулатах «Теории словесности» А. Байтұрсынова. Цель нашего исследования заключалась в изучении идей и концепций книги А. Байтұрсынова в контексте развития литературно-теоретических идей 20-х, начала 30-х годов прошлого века.

**Ключевые слова:** теоретическая поэтика, поэтический язык, поэтическая семантика, история литературы, художественность, искусство слово.

**Abstract:** Modern Kazakh literary criticism is developing in line with the latest achievements of world literary criticism, which was laid down in the theoretical postulates of the "Theory of Literature" by A. Baitursynov. The purpose of our research was to study the ideas and concepts of A. Baitursynov's book in the context of the development of literary theoretical ideas of the 20s, early 30s of the last century.

**Keywords:** theoretical poetics, poetic language, poetic semantics, literary history, artistry, word art.

Ахмет Байтұрсынов — казахский просветитель, учёный-лингвист, литературовед, тюрколог, поэт и переводчик, общественный деятель и политический публицист. Член партии Алаш. В Казахстане почитается как «Ұлт ұстазы». А. Байтұрсынов был блестящим литератором, педагогом, лингвистом.

Учёный родился на территории нынешней Костанайской области в 1873 году. Жизнь выдалась достаточно сложной: когда Ахмету было всего 13 лет, его отец был осужден за избивание начальника уезда. Вся семья и родственники были выгнаны за пределы уезда. Эти события ярко отразились на жизни мальчика и стали толчком для всех последующих поступков. Таким образом он понял свою главную цель в жизни – борьба за свободу казахского народа.

Всю свою юность Ахмет посвятил самообразованию и не тратил время на забавы, присущие детям его возраста. Первичное образование мальчик получил в родном ауле. После окончания русско-казахской школы, основанной Ибраем Алтынсариным в Торгае, молодой Ахмет поступает в Оренбургское учительское училище, которое оканчивает в 1895 году.

В период 1906–1907 гг. Ахмет Байтұрсынов работал в различных школах и училищах Актюбинского, Каркаралинского и Костанайского уездов. В этот период учёный особенно увлекался казахским языкознанием и методикой преподавания родного языка.

Значимое место в биографии Байтұрсынова занимает газета «Казах». Первый номер был выпущен в 1913 году. Газету читали не только на территории Казахстана, но также в России и Китае. На страницах издания поднимались вопросы развития казахского языка, культуры, школьного образования, осуществлялись призывы народа к объединению и политической борьбе. Во время расцвета газета имела более трех тысяч подписчиков.

Также нельзя не отметить создание первого казахского «Букваря», автором которого также является Байтұрсынов. Новый алфавит является еще одним значимым вкладом в

деятельности ученого. За это его даже прозвали «байтурсыновским». В свое время алфавит стал образцом для тюркоязычных народов в период проведения письменной реформы.

Помимо этого, стоит отметить лингвистические труды ученого, такие как «Пособие по родному языку», «Изложение курса казахского языка», «Развитие речи», «Руководство к изучению грамматики», различные хрестоматии и др.

Хочется отметить и ту часть биографии писателя, когда он проявил себя как поэт и баснописец. Опять же, в своих работах автор затрагивал темы нужды и проблемы казахского народа, мечты о светлом будущем и призывал к стремлению к знаниям, просвещению и культуре. Поэт брал за основу классические сюжеты басен Крылова, Эзопа. Лафонтена и добавлял к ним национальный колорит, создавая оригинальные произведения, в которых обличал колониальную политику и произвол власти. В произведениях «Сорок басен» (1909), «Маса» (1911), «Комар» (1911) писатель высмеивает людские пороки и недостатки, такие как тщеславие, лень, невежество.

Особое место в творчестве занимает фольклор. В свое время А. Байтурсынов обосновал основы казахского стихосложения и исследовал образцы устного народного творчества. В 1923 году в Москве был издан эпос «Ер Саин». В 1926 – сборник «Жоктау» - «Поминальная песнь». В работе содержатся народные поминальные песни по бию Казыбеку, хану Абылаю и др. Сборник свидетельствует о богатстве казахского языка, проявившегося в трудные для людей минуты поминовения умерших.

После революции 1917 года Байтурсынов, будучи членом партии «Алаш» становится членом Военно-революционного комитета Киргизского (Казахского) края, также работает наркомом просвещения края (1920–1921), председателем Академического центра (1921–1922).

В период 1921–1928 работал в Казахском институте народного образования, где читал лекции по казахскому языку и литературе, культуре и истории. В 1928–1929 годах был профессором Казахского государственного университета.

Перечисляя вклад ученого в различные сферы науки, мы видим, что Ахмет Байтурсынов – человек, посвятивший всего себя своему народу, является деятелем, приложившим немалые усилия для развития и духовного обогащения нации. Особенно хочется процитировать слова его современника Сакена Сейфуллина, который оставил несколько слов о Байтурсынове: «Когда другие образованные господа искали чин и погоны, Ахмет был единственный, кто заступался, боролся за честь и достоинство, который стремился пробудить дремлющее народное сознание, встряхнуть честь нации от притеснений, от рабства. Многие из образованных казахов продались уездным, губернаторам и судьям, устроились толмачами, некоторые продали даже честь и занимались предательством, Ахмет отдавал душу казахскому народу»

Раздел «Теории словесности» А. Байтурсынова, названная как «Система простых и художественных слов» («Қара сөз бен дарынды сөз жүйесі»), представляет собой систематическое изложение об основных признаках теории словесности в целом. Это первый казахский трактат «Теория словесности», которому в этом году исполняется 96 лет. В связи с этим многообразие произведений художественной словесности обусловлено выбором предмета изображения, способом изображения художественного мира, системой отношений, складывающихся между автором и миром, преобладанием объективного или субъективного начал в изображаемом, расположением частей (композиции), формами словесного выражения, родовидовыми и жанровыми особенностями, этико-эстетической направленностью произведения. По А. Байтурсынову, художественное слово – явление многоплановое. Ученый пишет: «Художественное слово – это язык настроения и желания(сознания), простое слово – это язык разума, внимания(логики). Обычное слово зависит от уровня полёта человеческой мысли. Простое слово изображает мир таким, каков он есть. Художественное слово изображает мир смены настроений, чувств, еще неясных мечтаний. Художественное слово изображает полёт фантазии в виде предложений, это мир грёз. Обычное слово, повествует о том, что было на самом деле.

В настоящее время в литературе отсутствует словарный запас казахских терминов. А Ахмет Байтурсынов в этом труде остановился на каждом из них. Так почему бы не использовать этот труд просветителя? Это еще не решенный вопрос в области литературоведения. В области литературоведения казахской филологии этот труд Байтурсынова имеет особое значение. Как

следует из названия, книга предназначена для серьезного объяснения мира литературы, природы художественного слова, тайны, содержания и специфики, роли в обществе, доказывая на многочисленных примерах. Есть казахская пословица "Өнер алды-қызыл тіл". Это было сказано казахом, который знал толк в слове. Все предшествующие искусства могут выполнять функцию искусства слова. "О красоте архитектурного дворца, о живописной картине, о том, какие красивые песни и кюи, можно выразить словами, изобразить, показать. Это не под силу другому искусству". – А.Байтурсынов. Правда, если обратить внимание, то понятно, что под этим словом скрывается истина.

Вернувшись в научный оборот в 1989 году, писатель уже получил заслуженную оценку в национальной литературоведческой науке. Анализируя теоретический вес труда, академик З. Кабдолов подчеркивает, что наиболее ценным местом «литературоведа» является этимология отдельных литературно-теоретических категорий, их смысловой багаж. Итак, «...тримя основными произведениями литературы, обозначенные Аристотелем, являются эпос, лирика, драма. Переведа эти слова с греческого на казахский, Байтурсынов, называет эпос – әуезе (мелодией), лирику – толгау, драму – айтысом. К примеру, первые образцы лирики были найдены в казахском быту и обрядовых песнях. Тогда самые победные причитания становятся альтернативой эпифанией, похвалы – одой, датировки – сатирой»

Академик З. Ахметов отмечает, что в «Теории словесности» впервые сформировались такие категории стихотворений, как "бунак", "тармак", "шумақ".

Подробно говоря о ценности труда, литературный критик Т. Какишев отметил: "Такой труд у нас не повторялся ни до, ни после. Это систематический учебник по теории литературы и литературоведению, призванный раскрыть эстетическую грамотность наших предшественников. Само определение и термины в нем представляют собой ценные принципы и названия, которые сегодня занимают место в нашем научном арсенале. "Теория словесности" -жизнеспособная установка-фундамент, заложившая основы казахской литературоведческой науки». Если добавить к этому мнению свою точку зрения, то труд интеллигента, пожертвовавшего жизнью ради своей нации, ставшего кирпичом казахской литературы, имеет высокую ценность в истории литературы. Тем не менее, то, что приведенные им определения и термины редко используются в нашей области, очень расстраивает душу. Нам кажется, если бы мы сами смогли его поддержать и инициировать хорошее дело, мы бы достигли окончательного разумного решения этого вопроса.

В третьей части работы «Трактовка слова назидания и системы одаренного слова» полностью содержатся смысловые особенности «сочиненных слов». В самом начале "Теории словесности" был использован следующий подход к общей теории словесного искусства: "произведение имеет две стороны: 1) оборотная сторона языка, 2) внутренняя сторона мнения.

Поэтому наука искусства слова делится на две части: 1) наука языка произведения, 2) наука вида произведения. Наука языка произведения отражает системы языкового фона, исходящие из закона звуков, слов, предложений, наука вида произведения отражает системы содержательной стороны того, что происходит от искусства слова. Поэтому наука словесного искусства разделяется на языковую и логическую, по содержанию-на словообразовательную систему, талантливую словообразовательную систему". Отсюда следует, что А.Байтурсынов, в первую очередь, обращает внимание на смысловую структуру произведения. Об этом свидетельствует разделение произведения по содержанию на слово-назидание и систему одаренных слов.

В заключение отметим, что "Теория словесности" – первый объемный труд по казахской литературоведческой науке. Все названия и термины написаны в соответствии с пониманием казахской литературы и удобны для читателей. Вместе с тем, следует отметить, что данный труд по-прежнему должен изучаться как наследие на уровне личностной ценности и должен быть введен в научный оборот.

#### **Список использованной литературы**

1. Байтурсынов Ахмет// «Календарь дат и событий Костанайской области», Костанайская областная универсальная научная библиотека им. Л. Н. Толстого, Информационно-библиографический отдел, 2010, стр. 29 — 34

2. Сайбекова Н. Грамматологиялық парадигма: А.Байтұрсынұлы және қазақжазу үлгісінің қалыптасуы (қазақ.). — Алматы: Өл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, 2020.
3. Мұхамедханов, Қ. Абай мұрагерлері [Мәтін] Ахмет Байтұрсынұлы, Әлихан Бөкейханов, Мағжан Жұмабаев, Жүсіпбек Аймауытов, Міржақып Дулатов өмірі мен шығармашылығы туралы мәліметтер енген] / шығармаларын жинап, зерттеп, өмірбаяндары жазып, баспаға әзірлеген Қ. Мұхамедханов. — Алматы : Атамұра, 1995. — 208 б.
4. «А.Байтұрсынұлы шығармалары». -Алматы:«Жазушы», 1989.
5. Ұ.О.Еркінбаев. «Әдебиет танытқыштың» теориялық негізі». -Алматы, 2008.
6. Р.С.Имаханбетова. Ғасыр саңлағы. -Астана:»Педагогика Пресс», 2010.
7. Ұ.О.Еркінбаев. «Әдебиет танытқышты» бүгінгі әдебиеттану ғылымындағы орны». -Үркер-2010-№12.

## А.БАЙТУРСЫНОВ – ОСНОВОПОЛОЖНИК КАЗАХСКОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

**Ж. Т. Оспанова**

**PhD, доцент ЕАГИ**

**Б. А. Сиренова**

**PhD-докторант ЕНУ им. Л.Н.Гумилева**

***Аңдатпа:** Мақалада А. Байтұрсынұлының ғылыми еңбектеріне шолу және оның отандық әдебиеттанудың қалыптасуы мен дамуына қосқан үлесі келтірілген. Ғалымның рухани және ағартушылық қызметі бостандық пен мұраттарға ұмтыла отырып, жаңа қазақ зиялыларының қалыптасуына негіз болды.*

***Түйін сөздер:** Әдебиет, әдебиеттану, мәдениет, ағарту, газет, ұлттық тіл.*

***Аннотация:** В статье представлен обзор научных трудов и А. Байтурсынова и его вклад в становлении и развитии отечественного литературоведения. Духовная и просветительская деятельность ученого стали основой для формирования новой казахской интеллигенции со стремлением к свободе и идеалам.*

***Ключевые слова:** Литература, литературоведение, культура, просвещение, газета, национальный язык.*

***Abstract:** The article presents an overview of the scientific works of I. A. Baitursynov and his contribution to the formation and development of Russian literary criticism. The spiritual and educational activities of the scientist became the basis for the formation of a new Kazakh intelligentsia with a desire for freedom and ideals.*

***Keywords:** Literature, literary studies, culture, education, newspaper, national language.*

Казахский просветитель, выдающийся общественный деятель XX века, лингвист, тюрколог, поэт и литературовед А.Байтұрсынұлы является многогранной личностью и духовным лидером своего народа. Творческое, духовное и педагогическое наследие ученого представляет собой кладезь выдающихся идей и мыслей, а его труды легли в основу отечественного языкознания и литературы.

Широко известны следующие работы А. Байтұрсынұлы: «Маса», сборник «23 жоқтау» (1926 г, Москва), «Жан сөзімді кім түсінер?», поэтический сборник – книга басен по мотивам И. А. Крылова «Қырық мысал» (1909 г., Петербург) и др., повествующие о судьбе казахского народа, его характере и менталитете, содержащие призывы к просвещению, трудолюбию, развитию искусства и культуры [1], [2], [3], [4].

В 1913 под его руководством была издана первая газета на казахском языке под названием «Қазақ», на страницах которой были опубликованы литературные произведения (А. Байтұрсынұлы: «Тіл құрал», «Білім жарысы», «Жазу мәселесі», «Қырық мысал», «Бас қосу», «Егін егу», «Ауру жайынан»; А. Букейханов: «Рухани мәдениет қараулынан», «Ашық хат», «Без ауруы», «Қара қыпшақ Қобыланды»; М. Дулатов: «Елімай», «Оян, қазақ», «Шәкірт» и другие) и исторические сведения о культуре казахов, а также освещались вопросы и проблемы просвещения, обучения и воспитания местного населения.